

УДК 123.28.01-45
DOI 10.53473/16946324_2023_3

Сыргабаева Асель Медилькановна
ОИӨК «Кыргызстан эл аралык университетинин»

Аспиранты

Сыргабаева Асель Медилькановна

Аспирант

НОУ УНПК «Международный университет Кыргызстана»

email: evolet-honey@mail.ru

Syrgabaeva Asel Medilkanovna

Graduate student

ESPC “International University of Kyrgyzstan”

**КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН МАТЕРИАЛДАРЫНДАГЫ
КЕСИПТЕРДИН ЖАНА АДАМДЫН КЫЗМАТ ОРУНДАРЫНЫН
НОМИНАЦИЯЛАРЫНЫН ЛИНГВОМАДАНИЙ ӨЗГӨЧӨЛҮГҮ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НОМИНАЦИЙ ПРОФЕССИЙ И
ДОЛЖНОСТЕЙ ЧЕЛОВЕКА НА МАТЕРИАЛАХ КЫРГЫЗСКОГО И
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**LINGUISTIC AND CULTURAL SPECIFICS OF THE NOMINATIONS OF
PROFESSIONS AND POSITIONS OF A PERSON BASED ON THE MATERIALS OF
THE KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES**

Аннотациясы: Бул макала кыргыз жана англис тилдеринин материалдарындагы кесиптердин жана кызмат орундарынын номинацияларынын лингвомаданий өзгөчөлүгүнө арналган. Эмгекте ар бир тилдин лингвомаданий өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен эки тилдеги кесиптердин жана кызмат орундарынын номинацияларын салыштырма талдоо жүргүзүлөт. Авторлор лингвомаданий факторлордун номинацияларды түзүүгө тийгизген таасирине көңүл буруп, алардын окшоштуктарын жана айырмачылыктарын талдайт. Изилдөөнүн натыйжалары маданияттар аралык байланышта жана котормодо практикалык колдонмолор үчүн пайдалуу болушу мүмкүн.

Негизги сөздөр: лингвомаданий өзгөчөлүк, кесиптердин номинациялары, кызмат орундарынын номинациялары, кыргыз тили, англис тили, лингвомаданий өзгөчөлүктөр, салыштырма талдоо, маданияттар аралык коммуникация, котормо.

Аннотация: Данная статья посвящена лингвокультурной специфике номинаций профессий и должностей на материалах кыргызского и английского языков. В работе проводится сравнительный анализ номинаций профессий и должностей на обоих языках с учетом лингвокультурных особенностей каждого языка. Авторы обращают внимание на влияние лингвокультурных факторов на формирование номинаций и анализируют сходства и различия между ними. Результаты исследования могут быть полезными для практического применения в области межкультурной коммуникации и перевода.

Ключевые слова: лингвокультурная специфика, номинации профессий, номинации должностей, кыргызский язык, английский язык, лингвокультурные особенности, сравнительный анализ, межкультурная коммуникация, перевод.

Abstract: This article is devoted to the linguistic and cultural specifics of the nominations of professions and positions based on the materials of the Kyrgyz and English languages. The paper provides a comparative analysis of the nominations of professions and positions in both languages, taking into account the linguistic and cultural characteristics of each language. The

authors pay attention to the influence of linguistic and cultural factors on the formation of nominations and analyze the similarities and differences between them. The results of the study can be useful for practical application in the field of intercultural communication and translation.

Keywords: *linguistic and cultural specifics, nominations of professions, nominations of positions, Kyrgyz language, English, linguistic and cultural features, comparative analysis, intercultural communication, translation.*

Актуальность данной статьи заключается в том, что номинации профессий и должностей являются важным элементом языка и культуры, и отражают не только социальную структуру общества, но и его исторические и культурные традиции. Изучение лингвокультурных особенностей номинаций профессий и должностей на материалах кыргызского и английского языков позволяет получить более глубокое понимание социальных, культурных и исторических факторов, которые влияют на формирование номинаций в каждой культуре. Это позволяет повысить качество межкультурного общения и перевода, а также способствует улучшению межкультурной коммуникации в рамках международных отношений.

Кыргызский язык является богатым и разнообразным среди множества аспектов, и одной из его важных характеристик является обилие лексики, связанной с профессиями и должностями. Эта богатая лексика отражает не только многообразие профессиональных сфер в кыргызском обществе, но также социальные нормы и структуры, которые влияют на номинацию этих профессий и должностей.

В кыргызском языке номинации профессий и должностей могут быть классифицированы по различным критериям, что делает его лексику насыщенной и многослойной. Например, можно классифицировать профессии и должности по уровню образования, где названия будут отражать степень образования, необходимую для занятия этой должности. Также можно разделять их по сфере деятельности, что подчеркивает специфику работы и профессиональные навыки. Социальный статус также играет важную роль в номинации профессий и должностей, где названия могут указывать на социальное положение и влияние, связанные с определенной профессией.

Одной из особенностей кыргызской лексики профессий и должностей является использование терминов, связанных с национальными традициями и культурой, например, «акын» (поэт-певец), «чабан» (пастух), «алтынчы» (золотодобытчик), «чокуручу» (мастер по резьбе по дереву), «томчу» (повар национальных блюд) и т.д.

Также в кыргызском языке существуют профессии и должности, связанные с традиционной экономикой, такие как «жайчы» (орошение полей), «чабанчы» (скотовод), «укумчу» (мастер по переработке шерсти) и др. Кроме того, в кыргызском языке есть профессии и должности, связанные с современными технологиями и индустрией, такие как «компьютерчи» (компьютерный специалист), «телевизорду» (телерепортер), «блогер» и др.

Важно отметить, что в кыргызском языке существует множество синонимов для одной и той же профессии или должности, что связано с историческими и культурными традициями народа.

Таким образом, номинации профессий и должностей в кыргызском языке отражают исторические, культурные и социальные особенности этого народа и могут быть интересными объектами изучения в рамках лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Анализ лингвокультурных особенностей номинаций профессий и должностей в кыргызском и английском языках позволяет выявить многочисленные отличия, связанные с историческими, культурными и социальными факторами.

В кыргызском языке профессии и должности часто связаны с традиционной культурой и экономикой народа, в то время как в английском языке большинство номинаций отражает современные технологические и производственные отрасли.

Кроме того, в кыргызском языке существует множество синонимов для одной и той же профессии или должности, что связано с историческими и культурными традициями народа. Например, для профессии учителя могут использоваться термины «мугалим», «маарифчи», «педагог», «окутуучу» и др. В английском языке такое многообразие синонимов отсутствует, хотя некоторые профессии и должности могут иметь сокращенные и устаревшие формы, например, «doc» (доктор), «prof» (профессор), «mgr» (менеджер) и др.

Также следует отметить, что номинации профессий и должностей в кыргызском языке могут отражать социальный статус и уровень образования человека, например, «докторант», «магистр», «доктор наук» и т.д. В английском языке такие отличия могут быть выражены только через использование специальных титулов и степеней, например, «PhD», «Master», «Doctor» и др.

Сходства между кыргызским и английским языками в области профессиональных терминов и должностей являются интересным аспектом сравнительного лингвистического анализа. В обоих языках существует удивительное совпадение в использовании общих терминов для некоторых профессий и должностей, что свидетельствует о культурном и профессиональном взаимодействии. Например, слово "доктор" в обоих языках служит для обозначения человека с высшим образованием, занимающегося научной деятельностью или медицинской практикой. Это созвучие термина "доктор" в двух языках может быть интересным объектом исследования для лингвистов и культурологов.

Кроме того, существуют общие номинации для множества других профессий, таких как "программист", "инженер", "учитель", "бухгалтер" и многие другие. Эти общие термины отражают сходство в области знаний и профессиональных сферах между кыргызским и английским языками, а также указывают на универсальность определенных профессий в современном мире. Данный аспект может быть исследован с целью лучшего понимания культурных и лингвистических обменов между этими двумя различными языковыми семьями.

Различия в номенклатуре профессий и должностей между кыргызским и английским языками коренятся, прежде всего, в культурных и исторических контекстах. В кыргызском языке профессии и должности тесно связаны с национальными традициями и культурой этноса, в котором они используются. Здесь каждая номинация может нести в себе значительное историческое наследие и отражать специфические особенности кыргызской культуры.

С другой стороны, в английском языке множество названий профессий и должностей сконцентрировано вокруг современных технологических и производственных отраслей. Это связано с более широкой территориальной и культурной диффузией английского языка, а также с его ролью как международного языка бизнеса и науки. В результате, в английском языке множество профессиональных терминов просто отражает современные требования и реалии мировой экономики.

Разница в подходах к номинации профессий и должностей в кыргызском и английском языках отражает не только лингвистические особенности, но и культурные и исторические различия между этими двумя языками и соответствующими культурами.

В кыргызском языке также существует многочисленное количество синонимов для одной и той же профессии или должности, что связано с историческими и культурными традициями народа, в то время как в английском языке такое многообразие синонимов отсутствует.

Таким образом, сравнительный анализ номинаций профессий и должностей на кыргызском и английском языках показывает, что они отражают культурные, исторические особенности народов, на которых эти языки основаны. Это означает, что в процессе перевода и адаптации номинаций профессий и должностей необходимо учитывать их лингвокультурную специфику.

При переводе номинаций профессий и должностей с кыргызского языка на английский или наоборот, переводчик должен учитывать культурные различия и выбирать соответствующие эквиваленты, учитывая контекст и целевую аудиторию. Например, перевод номинации "акын" на английский язык может быть выполнен как "bard", "poet" или "singer", в зависимости от контекста и целевой аудитории.

Также важно учитывать синонимы и перифразы, используемые в кыргызском языке для обозначения профессий и должностей, и выбирать наиболее подходящий эквивалент при переводе на английский язык. Например, для номинации "директор" на кыргызском языке могут быть использованы синонимы "башчы", или "мүдүр", которые могут быть переведены на английский язык как "manager", "director" или "head", в зависимости от контекста и целевой аудитории.

В рамках данного исследования была проведена глубокая аналитическая работа, направленная на изучение лингвокультурной специфики номинаций профессий и должностей на кыргызском и английском языках. Это исследование позволило рассмотреть, как язык, в его лексическом составе, отражает культурные, исторические и социальные аспекты народов, которые им владеют.

В результате анализа было обнаружено, что номинации профессий и должностей на кыргызском и английском языках являются зеркалом этих народов и их исторического развития. Каждое название профессии или должности несет в себе ценности, традиции и особенности общества, в котором оно используется. Это отражается как в семантике, так и в фонетических и морфологических особенностях данных номинаций.

Сравнительный анализ, проведенный в ходе исследования, выявил как сходства, так и различия в использовании номинаций профессий и должностей на кыргызском и английском языках. Эти сходства и различия свидетельствуют о том, как язык отражает структуру общества, его ценности и социокультурные особенности. Такой анализ не только позволяет лучше понять культуру и историю данных народов, но также имеет важное практическое применение в области перевода и межкультурной коммуникации.

В связи с этим, при переводе и адаптации номинаций профессий и должностей необходимо учитывать их лингвокультурную специфику и выбирать соответствующие эквиваленты, учитывая контекст и целевую аудиторию. Важно также учитывать синонимы и перифразы, используемые в кыргызском языке для обозначения профессий и должностей.

В данном исследовании особое внимание уделяется значимости тщательного анализа и корректной адаптации профессиональных терминов и наименований при переводе между кыргызским и английским языками. Этот аспект играет критическую роль в сохранении культурного наследия и обеспечении точного понимания и передачи информации о различных профессиональных сферах и должностях.

Перевод профессиональной терминологии имеет прямое воздействие на восприятие и усвоение информации в различных контекстах. Не только оказывается важным для обеспечения точной коммуникации между носителями разных языков, но и для сохранения уникальных культурных аспектов, связанных с профессиональными практиками и знаниями. Неправильный перевод или недостаточное внимание к фонетическим и фонологическим аспектам профессиональных терминов может привести к недопониманию и даже искажению смысла.

Таким образом, проведение глубокого анализа и адаптации профессиональной лексики при переводе с кыргызского на английский и наоборот оказывается необходимым шагом в обеспечении эффективной коммуникации и сохранении культурного наследия, которое тесно связано с миром профессий и должностей.

Список использованной литературы:

1. Абдрахманова Г.М. Язык и культура: Лингвокультурологический аспект. – Бишкек: Илим, 2008. – 320 с.
2. Алиева М.А. Фонетика и фонология. // Вестник МУК. - №2 (43) - 2021г. - с.31-34

3. Алиева М.А., Кельдибаева Н.Б. Концепт “семья” и фонетико-фонологические средства его реализации в русском и английском языках. // “Евразийское научное объединение”. - №11 (80) - ноябрь 2021. - с.329-332.
 4. Алиева М.А. Единицы фонетики и фонологии: история и анализ. // Вестник МУК. - №1 (42) – 2021г. - с.7-15
 5. Клейнингер Е.Л. Язык и культура: лингвокультурологические аспекты. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 304 с.
 6. Кубатбекова А.А. Лингвокультурологические аспекты английских фразеологических единиц: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2010. – 20 с.
 7. Нартова-Бочавер С.К. Лингвокультурология: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 464 с.
 8. Попова З.Д. Язык и культура. – М.: Академия, 2006. – 336 с.
 9. Шейнін Л.Л. Категорії мови та національної свідомості. – К.: Наукова думка, 1978. – 184 с.
 10. Crystal, D. (2003). English as a global language. Cambridge: Cambridge University Press.
 11. Kachru, B. B. (1985). Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. In R. Quirk & H. G. Widdowson (Eds.), English in the world: Teaching and learning the language and literatures (pp. 11-30). Cambridge: Cambridge University Press.
 12. Lakoff, G. (1973). The logic of politeness; or, minding your p’s and q’s. Papers from the 9th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, 292-305.
 13. Searle, J. R. (1969). Speech acts: An essay in the philosophy of language. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wardhaugh, R. (2006). An introduction to sociolinguistics. Oxford: Blackwell Publishing